

NÚCLEO BILÍNGUE:

LÍNGUA BRASILEIRA DE SINAIS-LÍNGUA PORTUGUESA



NUBI
(Núcleo Bilingue)



COORDENADORES

Responsável Docente: Afonso da Luz Loss

Responsável Técnico: Mara Rubian Matteussi Kortelt



RELATÓRIO DE ATIVIDADES

Atividades Realizadas pelo Núcleo Bilíngue
Período de Atividades Remotas/Híbridas - 2021

DESCRIÇÃO

O Núcleo Bilíngue Libras - Língua Portuguesa do IFC (NuBi) caracteriza-se como um núcleo destinado a promover condições igualitárias de acesso e permanência às pessoas surdas na instituição, contribuindo para sua inclusão social e acadêmica, por meio da garantia do seu direito linguístico.

O NuBi se organiza em uma estrutura multicampi, sendo composto por um grupo de profissionais vinculados finalisticamente ao núcleo. Esse grupo de profissionais possui sete (7) Docentes de Libras e dez (11) Tradutores Intérpretes de Libras, que atuam em seus respectivos campi e nas frentes de trabalho organizadas pelo núcleo.

OBJETIVOS

O objetivo deste relatório anual de atividades é registrar e apresentar sinteticamente as principais ações realizadas pelo Núcleo Bilíngue, representado por seus membros, durante o ano 2021. Por meio deste relatório, intencionamos dar visibilidade ao trabalho e as ações desenvolvidas, assim como prestar contas à instituição, comunidade acadêmica e membros do NuBi.

COMPOSIÇÃO



NUBI
(Núcleo Bilíngue)

COMPOSIÇÃO DO NÚCLEO BILÍNGUE

O NuBi é composto por profissionais finalisticamente ligados à área da Língua de Sinais, isto é, os docentes e os tradutores intérpretes de Libras do IFC.

DOCENTES - CAMPUS

Afonso da Luz Loss - Camboriú
Elisama Rode Boeira - Concórdia
Franz Kafka Porto Domingos - Blumenau
Lucia Loreto Lacerda - Araquari
Luiza Inês Kaim - Videira
Maria Auxiliadora Bezerra de Araújo - Sombrio
Marines Dias Gonçalves - Rio do Sul

TRADUTORES INTÉRPRETES - CAMPUS

Alice Demarco - Abelardo Luz
Angella Aparecida Ferreira Velho de Mendonça - Luzerna
Cristiane Aparecida Lissak - Concórdia
Dominique Calixto Martins - Rio do Sul
Ivone de Souza Matos - Araquari
Mara Rubian Matteussi Garcia Kortelt - Blumenau (Reitoria)
Ramon Silva da Cunha - Videira
Samara dos Santos - Blumenau
Sany Regina Sarda Justi - Camboriú
Rosana Possamai Dela - Santa Rosa do Sul
Vanessa Da Silva Rocha - Sombrio

O NUBI ATENDEU EM 2021:

DOCENTES

2 SERVIDORES SURDOS (AULAS; REUNIÕES; FORMAÇÃO; ORIENTAÇÕES; NÚCLEOS, ETC)

ENSINO MÉDIO INTEGRADO

5 ESTUDANTES

SUPERIOR

4 ESTUDANTES (SENDO 1 EM PERÍODO INTEGRAL E 1 EM ESTÁGIO)

COORDENAÇÃO: PRINCIPAIS ATIVIDADES REALIZADAS



NUBI
(Núcleo Bilíngue)

REUNIÕES

Durante o ano de 2021, os coordenadores do Núcleo Bilíngue participaram e/ou realizaram diversas reuniões:

- Mantiveram articulação com representantes da Secretaria Nacional da Educação Bilíngue, com a finalidade de estabelecer parcerias em diversos projetos, entre eles, o de Formação Continuada para Profissionais que atuam na Educação de Surdos.
- Participaram de reuniões com o Centro de Línguas – Clifc; Pro-Reitoria de Ensino – Proen; Coordenação Geral de Políticas e Programas Estudantis – CGPPE.
- Realizaram reuniões regulares, entre si, com a finalidade de planejar as ações;
- Realizaram reuniões com grupos de trabalhos para realização de atividades específicas, tais como: para a elaboração e execução do teste de nivelamento em Libras, para a oferta da disciplina de Libras como optativa e para tratar de questões relacionadas aos documentos do NuBi;
- Realizaram reuniões em pequenos grupos e individualmente, sempre que solicitado, com vistas a atender as necessidades de seus membros, bem como e principalmente pensar formas de melhor atender aos estudantes e a comunidade surda.

FORMAÇÃO

A coordenação do NuBi organizou dois momentos formativos, a partir da indicação de seus membros. Sendo um voltado aos docentes e o outro aos tradutores intérpretes de Libras.

1. Metáforas e metonímias (Livro)

Formadora: Professora Dra. Fabiana Schmitt Corrêa. UFSC (Blumenau);

2. Tradução Interpretação intermodal de Libras para Português na direção direta.

Formadora: Tradutora intérprete: Letícia Regiane Silva. UFSC (Florianópolis).

PROPOSIÇÃO DE LIVES

2º Encontro Setembro Azul do Instituto Federal Catarinense - IFC

Evento alusivo ao Dia Nacional do Surdo:

Aprovada a LDB da Educação Bilíngue: Uma conquista da Comunidade Surda.

Mediador: Afonso da Luz Loss

Palestrantes: Me. Luciane Cruz

Dra. Francielle Cantarelli Martins



Devido ao aumento significativo de matrículas de estudantes surdos em relação ao quantitativo de tradutores intérpretes de Libras disponíveis no período, definiu-se que as demandas relacionadas aos estudantes e servidores surdos seriam atendidas prioritariamente. Diante disso, algumas atividades realizadas pelas frentes de trabalho ficaram temporariamente interrompidas.

FRENTE 1

Responsável pelas interpretações síncronas e assíncronas

- Interpretou Lives, eventos e reuniões que contemplassem estudantes e/ou servidores surdos, entre eles:
- A Live: Ingressos para apresentação do Edital;
- A Live: Prevenção ao Suicídio;
- A Live: Preparação e execução de acessibilidade em eventos transmitidos na rede
- A Live: Plataforma de Ebooks do IFC: o livro digital como recurso de ensino-aprendizagem;
- O IV Seminário da Educação Técnica Integrada ao Ensino Médio;
- A Formação Docente;
- A abertura e encerramento da Mostra Nacional de Iniciação Científica e Tecnológica Interdisciplinar (Micti);
- A Tradução de vídeos institucionais, tais como: a Campanha de ingresso; Manual do Mundo - Mensagem para os estudantes do IFC, Atletas olímpicos - mês do estudante IFC;

FRENTE 2

Responsável pela elaboração de Políticas voltadas à educação e ao atendimento do estudante surdo

- Teve o Regulamento Interno do Serviço de Tradução Intepretação em Libras aprovado em todas as instâncias, a saber Consepe e Consuper; ;
- Adotou o documento, que seria a princípio a proposta da Política Institucional de Educação de Surdos, como norteador e orientador da educação e o atendimento de surdos a ser implementado, avaliado e após ser validado transformado em uma política institucional.



FRENTE 3

Responsável pelos Projetos de Pesquisa e Construção do Glossário

- Elaborou o Projeto: Glossário de Língua Brasileira de Sinais (Libras): Disciplinas comuns no Ensino Médio (não específicas);
- Iniciou o levantamento de palavras e conceitos do componente curricular química;
- Realizou pesquisa de sinais já existente em glossários de referência nacional do componente curricular química;

FRENTE 4

Responsável pela Produção de Materiais Didáticos para estudantes surdos

- Os trabalhos desta frente ficaram temporariamente interrompidos, sendo produzidos materiais didáticos pelos TILSP dos campi diretamente para seus respectivos alunos.

OUTRAS AÇÕES

- Elaboração e Produção da Prova de Nivelamento em Libras;
- Vídeo informativo sobre o edital de ingresso.



ATIVIDADES DOS CAMPI REALIZADAS COM APOIO DOS MEMBROS DO NUBI

- Interpretação do Acolhimento dos estudantes;
- Atendimento aos estudantes, via vídeo chamada por WhatsApp e/ou GoogleMeet;
- Orientação aos professores e coordenadores sobre metodologia com estudantes Surdos na reunião geral de Ensino;
- Interpretação para Libras das aulas síncronas dos componentes curriculares do Ensino Médio Integrado, nos cursos: Eletromecânica (Blumenau), Informática (Camboriú), Informática (Sombrio), Agropecuária (Araquari);
- Interpretação para Libras das aulas síncronas dos componentes curriculares dos cursos superiores: Sistemas para Internet, Medicina Veterinária e Pedagogia.
- Orientação de Projeto Integrador: 1. Glossário de Eletromecânica em Libras; 2. Página Web com Glossário de Informática em Libras;
- Organização dos espaços, tipo estúdio em casa para realização de Atividades Remotas específicas: gravação e transmissão de vídeos institucionais;
- Tradução e Interpretação em vídeo de notícias e atividades postadas no Sigaa;
- Interpretação de atendimento aos estudantes surdos, junto aos professores dos componentes curriculares e com professores do Atendimento Educacional Especializado, quando solicitado;
- Realizamos a orientação aos professores para adicionarem legenda nas videoaulas, postando as aulas gravadas no youtube, isso enquanto o recurso não era disponibilizado pelo Google Meet.

COORDENAÇÃO: PLANEJAMENTO



NUBI
(Núcleo Bilingue)

AÇÕES DA COORDENAÇÃO - PLANEJAMENTO

A Coordenação do Núcleo Bilingue, visando Avaliar e Planejar suas ações, elabora:

- Relatório Anual a ser divulgado como forma de prestar contas e dar visibilidade as ações do NuBi;
- Levantamento de demandas e solicitações, matrículas de estudantes surdos, quantitativo de profissionais para atendimento;
- Avaliação do quadro geral dos indicativos e estabelecimento de prioridade de atendimento;
- Organização das ações a serem realizadas pelas Frentes de Trabalho;
- Planejamento de Formação a partir dos temas indicados pelos membros do NuBi.

AGRADECIMENTOS

A Coordenação do NUBI reconhece o excelente trabalho realizado por seus membros, assim como destaca o envolvimento de todos na busca por assegurar o direito linguístico das pessoas surdas. Agradecemos aos profissionais que, por sua dedicação e compromisso com a comunidade surda e acadêmica, têm disseminado a Língua de Sinais Brasileira (LIBRAS) e fortalecido a Educação de Surdos na Instituição, dando visibilidade ao Núcleo Bilingue do IFC.

